

対訳式完成文リスト

第3章 助動詞

064 A : May I go out now?

□□□

B : Yes, you may, but you must come back before dark.

A : 今、出かけてもいい？

B : ええ、いいけれど、暗くなるまでには帰ってきなさい。

065 You must be a good athlete to have run a mile in such a short time.

□□□

1 マイルをそんなに短時間で走ったなんて、君はよい選手に違いない。

066 She may be wrong but I don't think she is.

□□□

彼女は間違っているかもしれないが、私はそうだとは思わない。

067 May you live long!

□□□

あなたが長生きしますように！

068 Dorothy isn't in the office; she might be having coffee in the cafeteria.

□□□

ドロシーはオフィスにいない。彼女はもしかすると食堂でコーヒーを飲んでいるのかもしれない。

069 If you like, you can use this computer for your next presentation.

□□□

よろしければ、このコンピューターを次のプレゼンテーションで使ってもいいですよ。

070 John can't be hungry because he has just eaten lunch.

□□□

ジョンは昼食を食べたばかりなので、空腹であるはずがない。

071 I've heard Jim rejected the proposal. What can he possibly want?

□□□

ジムがその申し出を断ったということを聞きました。一体彼は何が望みなのでしょう。

072 The car broke down, and we had to get a taxi.

□□□

車が故障したので、私たちはタクシーを拾わなければならなかった。

073 A : Do you have to attend the meeting this afternoon?

□□□

B : I don't have to, but I'd like to know more about the new committee, so I will.

A : あなたは今日の午後、その会議に出席しなければなりませんか。

B : 出席の必要はないのですが、新しい委員会についてもっと知りたいので、出席するつもりです。

074 It need hardly be said that we should be punctual.

□□□

私たちが時間を厳守すべきだと言われる必要などほとんどない。

075 You've got to go whether you like it or not.

□□□

行きたくても行きたくなくても行かねばなりません。

076 You have only to let me have a glance at it.

□□□

あなたはそれを私にちょっと見せてくれるだけでいいのです。

077 We have already sent out the invitations, so we had better go through with it. There is no going back.

□□□

私たちは、すでに招待状を出してしまったので、やり通した方がいいです。引き返すことはできません。

078 You had better not wander around here by yourself.

□□□

こんなところを一人でぶらついてはだめですよ。

079 Something has happened to this lock; the key won't turn.

□□□

この錠は何かおかしい。鍵がどうしても回らない。

080 We all tried to push the truck, but it wouldn't move. Finally, we called the car service center.

□□□

私たちはみなトラックを押そうとしたが、それはどうしても動かさなかった。とうとう、私たちは自動車のサービスセンターに電話をした。

081 When I was a child, I would visit my grandparents every weekend.

□□□

子どもの時、私は毎週末に祖父母のところへ行ったものです。

082 Wood used to be used as the main fuel, but nowadays fossil fuels are used widely.

かつて木材が主な燃料として使われていたが、近頃では化石燃料が広く使われている。

083 Linda doesn't dance much now, but I know she used to a lot.

リンダは今ではあまりダンスをしないが、かつてはよくダンスをしていたことを私は知っている。

084 How dare you say such a rude thing in public?

あなたはよくも人前でそんな失礼なことが言えますね。

085 It is essential that this company offer more diverse working styles for its employees.

この会社は、社員にもっと多様な働き方を提供することが必要不可欠です。

086 Quebec law requires that all public signs (should) be in French, but permits the addition, in smaller letters, of a translation into another language.

ケベックの法律では、公共の標識はすべてフランス語で表記されることを求めているが、それよりも小さな字で別の言語の翻訳を加えることを許可している。

087 She should demand that her money be refunded.

彼女はお金が払い戻されることを要求すべきだ。

088 You've done nothing wrong. Why should you worry about it?

あなたは何も間違ったことをしていません。一体どうしてそんなことを心配するの？

089 I would like to work with children in the future.

私は将来、子どもを相手にする仕事に就きたいです。

090 I would rather stay here.

私はむしろここにとどまりたい。

091 I would rather not have the operation unless it is absolutely necessary.

本当に必要でなければ私は手術を受けたくない。

092 I would rather walk in the rain than ride in a taxi with Stewart. He never stops talking.

スチュワートとタクシーに乗るくらいなら、私はむしろ雨の中を歩きたいです。彼は話をするのを決してやめないんです。

093 No one can be too careful in handling radioactive waste.

放射性廃棄物を取り扱うのにどんなに注意してもすぎることはない。

094 One cannot practice too intensively in order to get a good result.

よい結果を得るには練習に練習を重ねることです。

095 She may well be proud of her daughter.

彼女が娘自慢なのもつともだ。

096 You might as well come with us, since you say you have nothing better to do tonight.

今夜ほかにすることがないというのなら、私たちと一緒に来てもいいですよ。

097 You might as well not know a thing at all as know it imperfectly.

生半かな知識よりも何も知らない方がましだ。

098 There must have been something wrong with the host computer as all our computers crashed.

私たちのすべてのコンピューターがクラッシュしたので、ホストコンピューターのどこかが故障していたに違いない。

099 You cannot have seen Tom in Kyoto yesterday. He is still in England.

君が昨日トムを京都で見かけたはずがない。彼はまだイギリスにいるのだから。

**100 A : I saw Mr. Yamada at Shinjuku Station this morning.
B : You couldn't have. He's still on vacation in Hawaii.**

A : 私は今朝、山田さんを新宿駅で見かけました。

B : そんなはずはないでしょう。彼はまだ休暇中でハワイにいるのだから。

101 She hasn't arrived yet. She might have got caught in a traffic jam.

彼女はまだ到着していない。交通渋滞につかまったのかもしれない。

102 I should have told you about the change in the schedule, but I forgot to do so.

私はスケジュールの変更についてあなたに伝えておくべきだったのに、そうするのを忘れてしまった。

103 I should have known better than to call him.

彼に電話なんかしなければよかった。

104 My sister ought to have arrived here by now, for she took the early train.

私の妹はもうここに到着しているはずだ。早めの列車に乗ったのだから。

105 You ought not to have told our secret to your father yesterday.

あなたは私たちの秘密を昨日父親に話すべきではなかった。

106 It's a pity we didn't visit Tom when we had the chance. I would like to have seen him before he left the country.

その機会があったのに私たちがトムを訪ねなかったのは残念です。彼が国を出る前に会っておきたかったのに。

107 You need not have paid him.

彼に金を払わなくてもよかったのに。

108 I went to Mexico last week, and I was able to meet her then.

私は先週メキシコに行き、そのときに彼女に会うことができた。